

PASQUA DI RISURREZIONE 2020

EASTER OF THE RESURRECTION
OF THE LORD 2020

PASCUA DE RESURRECCIÓN 2020

ĦADD IL-GĦID TAL-QAWMIEN
TAL-MULEJ MILL-IMWIET 2020

PÂQUES DE LA
RÉSURRECTION 2020



ORGANIZING GROUPS:

[GayChristianAfrica](#) - Cross African LGBT Christian Network

[Young Adult Group Most Holy Redeemer](#) - San Francisco, US

[LGBT+ Catholics Westminster](#) – London, UK

[Crismhom](#) - Madrid, Spain

HOCODI - Uganda

[Drachma](#) - Malta

[Il Guado](#) - Milan, Italy

[Gruppo Bethel](#) - Genoa, Italy

[La Tenda di Gionata](#) - Italy

[Progetto Giovani Cristiani LGBT](#) - Italy

**DOMENICA DI PASQUA
RISURREZIONE DEL SIGNORE**



Vespri

V. O Dio, vieni a salvarmi
R. Signore, vieni presto in mio aiuto.

Gloria al Padre e al Figlio*
e allo Spirito Santo.
Come era nel principio, e ora e
sempre*
nei secoli dei secoli.
Amen. Alleluia.

**EASTER SUNDAY OF THE RE-
SURRECTION OF THE LORD**



Vespers

V. God, come to my assistance.
R. Lord, make haste to help me.

Glory to the Father, and to the
Son,*
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning,*
is now, and will be for ever.
Amen. Alleluia.

**DOMINGO DE PASCUA
DE RESURRECCIÓN**

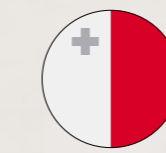


Vísperas

V. Dios mío, ven en mi auxilio.
R. Señor, date prisa en socor-
rermme.

Gloria al Padre y al Hijo*
y al Espíritu Santo
como era en el principio, ahora
y siempre*
y por los siglos de los siglos.
Amén. Aleluya.

**HADD IL-GĦID TAL-QAWMIEN
TAL-MULEJ MILL-IMWIET**

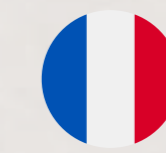


It-ii għasar

V. O Alla, ejja eħlisni.
R. Mulej, fittex għinni.

Glorja lill-Missier, u lill-Iben, *
u lill-Ispirtu s-Santu.
Kif kien mill-bidu, issa u dejjem,*
u jibqa' għal dejjem ta' dejjem.
Ammen.
Hallelujah.

**DIMANCHE
JOUR DE PÂQUES**



Vêpres

V. Dieu, viens à mon aide,
R. Seigneur, à notre secours.

Gloire au Père, et au Fils
et au Saint-Esprit,*
au Dieu qui est, qui était et qui
vient,*
pour les siècles des siècles.
Amen.

V. Deus in adiutorium meum intende
R. Domine ad adiuuandum me festina

V. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto.
R. Sicut erat in princípío, et nunc et semper*
et in sæcula sæculórum.
Amen. Alleluja.

INNO

Alla cena dell'Agnello,
avvolti in bianche vesti,
attraversato il Mar Rosso,
cantiamo a Cristo Signore.

Il suo corpo arso d'amore
sulla mensa è pane vivo;
il suo sangue sull'altare
calice del nuovo patto.

In questo vespro mirabile
tornan gli antichi prodigi:
un braccio potente ci salva
dall'angelo distruttore.

Mite agnello immolato,
Cristo è la nostra Pasqua;
il suo corpo adorabile
è il vero pane azzimo.

HYMN

The Lamb's high banquet called to
share,
arrayed in garments white and fair,
the Red Sea past, we long to sing
to Jesus our triumphant king.

Upon the altar of the cross,
his body hath redeemed our loss;
and, tasting of his precious blood,
our life is hid with him in God.

Protected in the paschal night
from the destroying angel's might,
in triumph went the ransomed free
from Pharaoh's cruel tyranny.

Now Christ our passover is slain,
the Lamb of God without a stain;
his flesh, the true unleavened bread,
is freely offered in our stead.

HIMNO

Revestidos para la cena del Cordero,
con las estolas blancas de la salva-
ción,
tras el paso del mar Rojo,
cantemos a Cristo, nuestro príncipe.

Él ha querido que gustando de su
sangre rosada
y de su cuerpo sacratísimo,
inmolado en el ara de la Cruz,
pudiésemos vivir la misma vida de
Dios.

Protegidos frente al ángel
devastador,
durante la noche de la Pascua,
hemos sido liberados
del áspero yugo del Faraón.

Ahora es ya Cristo nuestra Pascua,
el manso Cordero sacrificado;
el ázimo puro de sinceridad,
que ha ofrecido su misma carne

INNU

Il-Ħaruf temagħna laħmu,
tana l-Ibies tas-salvazzjoni,
qsamna sħaħ il-Baħar l-Aħmar:
ngħannu 'l Kristu l-prinċep ta-
għna.

Fuq l-altar ta' salib aħrax
offra għalina ġismu mqaddes;
sqiena demmu, li hu xerrdu
ħalli nistgħu ngħixu b'Alla.

F'dik il-lejla li l-Qerriedi
għadda joqtol, konna mħarsa;
ħlisna lkoll minn taħt il-qilla
tal-Fargħun u l-jasar tiegħu.

F'dan il-Għid, il-Ħaruf tagħna
li hu Kristu, miet bla ħtija;
ħobż tassew bla ħmira w safi,
li kien mogħti b'sagrificċju.

HYMNE

Invités au repas de l'Agneau,
revêtus de nos robes blanches,
après avoir passé la mer rouge,
chantons au Christ notre Chef.

En goûtant sa chair toute sainte
brulée sur l'autel de la Croix,
en goûtant le vin de son sang,
nous vivons de la vie de Dieu.

Protégés au soir de la Pâque
contre l'Ange exterminateur,
nous avons été arrachés
au dur pouvoir de Pharaon.

C'est le Christ qui est notre Pâque,
qui est l'agneau immolé ;
azyme de sincérité,
c'est sa chair qui est livrée.

Irradia sulla tua Chiesa
la gioia pasquale, o Signore;
unisci alla tua vittoria
i rinati nel battesimo.

We hymn thee rising from the grave,
from death returning, strong to save;
thine own right hand the tyrant chains,
and paradise for us regains.

Sé tú, Jesús, para nuestras almas
el gozo peremne de la Pascua,
y dígnate hacernos partícipes de
tu triunfo,
a quienes hemos renacido a la
gracia.

Tassew vittma safja w xierqa:
biha d-dell u d-dlam ingħelbu,
biha l-poplu l-sir infeda,
biha ngħata ħlas il-ħajja!

Le Christ se lève de la tombe ;
il revient de l'abîme en vainqueur,
poussant le tyran enchaîné,
rouvrant l'entrée du Paradis.

Sia lode e onore a Cristo,
vincitore della morte,
al Padre e al Santo Spirito
ora e nei secoli eterni. Amen.

All praise be thine, O risen Lord,
from death to endless life resto-
red;
all praise to God the Father be
and Holy Ghost eternally. Amen

Para ti, Señor, toda la gloria,
que vencida la muerte, reluces de-
slumbrante,
con el Padre y el Espíritu Santo,
por los siglos de los siglos. Amén.

Glorja lilek, fir-rebħ tiegħek
fuq il-mewt, Ġesù setgħani;
mal-Missier u ma l-Ispirtu,
għieħ jintraddlek, issa w dejjem.
Ammen.

Gloire à Vous, Seigneur,
ressuscité d'entre les morts ;
avec le Père et l'Esprit bienfaisant,
dans les siècles éternels.
Ainsi soit-il.



SALMODIA

1 ant. Maria Maddalena e l'altra Maria vanno alla tomba, per onorare il corpo sepolto, ma non trovano il Signore, alleluja.

Salmo 109, 1-5,7

Oracolo del Signore al mio Signore: *

«Siedi alla mia destra, finché io ponga i tuoi nemici * a sgabello dei tuoi piedi».

Lo scettro del tuo potere stende il Signore da Sion: *

«Domina in mezzo ai tuoi nemici.

A te il principato nel giorno della tua potenza *

tra santi splendori; dal seno dell'aurora, * come rugiada, io ti ho generato».

PSALMODY

1 ant. Mary Magdalen and the other Mary came to see the Lord's tomb, alleluia.

Psalm 109 1-5, 7

The Lord's revelation to my Master: †

“Sit on my right: * your foes I will put beneath your feet.”

The Lord will wield from Zion † your scepter of power: *

rule in the midst of all your foes.

A prince from the day of your birth †

on the holy mountains; * from the womb before the dawn I begot you.

SALMODIA

1 ant. María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. Aleluya.

Salmo 109 1-5, 7

Oráculo del Señor a mi Señor:

«Siéntate a mi derecha, y haré de tus enemigos estrado de tus pies.»

Desde Sión extenderá el Señor el poder de tu cetro:*

somete en la batalla a tus enemigos.

«Eres príncipe desde el día de tu nacimiento,

entre esplendores sagrados; yo mismo te engendré, como rocío, antes de la aurora.»

SALMODIJA

Ant. 1 Marija ta' Magdala u Marija l-oħra marru ħdejn il-qabar, hallelujah.

Salm 109 1-5, 7

Il-kelma tal-Mulej lil Sidi: *

“Oqgħod fuq lemin tiegħi, sa ma nqiegħed l-għedewwa tiegħek * mirfes taħt riġlejk.”

Ix-xettru tal-qawwa tiegħek jibgħat il-Mulej minn Sijon: *

aħkem f'nofs l-għedewwa tiegħek.

Tiegħek is-setgħa sa minn twe-lidek

fuq l-għoljiet imqaddsa, * sa minn qabel is-sebħ bħan-nida jien nissiltek.

PSALMODIE

Ant. 1 Après le sabbat, Marie de Magdala et l'autre Marie allèrent visiter le tombeau de Jésus, alléluia !

Psaume 109 1-5, 7

Oracle du Seigneur à mon seigneur :

" Siège à ma droite, * et je ferai de tes ennemis le marchepied de ton trône. "

De Sion, le Seigneur te présente le sceptre de ta force : *

" Domine jusqu'au coeur de l'ennemi. "

Le jour où paraît ta puissance,

tu es prince, éblouissant de sainteté : *

" Comme la rosée qui naît de l'aurore, je t'ai engendré. "

Il Signore ha giurato e non si pente: *
«Tu sei sacerdote per sempre al modo di Melchisedek».

Il Signore è alla tua destra, *
annienterà i re nel giorno della sua ira.
Lungo il cammino si disseta al torrente *
e solleva alta la testa.

Gloria al Padre e al Figlio
e allo Spirito Santo.
Come era nel principio, e ora e sempre
nei secoli dei secoli. Amen.

1 ant. Maria Maddalena e l'altra Maria vanno alla tomba, per onorare il corpo sepolto, ma non trovano il Signore, alleluia.

The Lord has sworn an oath he will not change. †
“You are a priest for ever, *
a priest like Melchizedek of old.”

The Master standing at your right hand *
will shatter kings in the day of his great wrath.
He shall drink from the stream by the wayside *
and therefore he shall lift up his head.

Glory to the Father, and to the Son, *
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is now, *
and will be for ever. Amen.

1 ant. Mary Magdalen and the other Mary came to see the Lord's tomb, alleluia.

El Señor lo ha jurado y no se arrepiente:
«Tú eres sacerdote eterno según el rito de Melquisedec.»

El Señor a tu derecha, el día de su ira,
quebrantará a los reyes.
En su camino beberá del torrente,
por eso levantará la cabeza.

Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo
como era en el principio, ahora y siempre
y por los siglos de los siglos.
Amén.

1 ant. María Magdalena y la otra María fueron a ver el sepulcro. Aleluya.

Ħalef il-Mulej, u ma jisgħobx bih: *
“Inti qassis għal dejjem bħal Melkisedek!”

Sidi fuq leminija tiegħek, *
jidrob is-slaten f'jum il-qilla tiegħu.
Mill-wied jixrob fi triqtu, *
għalhekk jerfa' 'l fuq rasu.

Glorja lill-Missier, u lill-Iben, *
u lill-Ispirtu s-Santu.
Kif kien mill-bidu, issa u dejjem, *
u jibqa' għal dejjem ta' dejjem.
Ammen.

Ant. 1 Marija ta' Magdala u Marija l-oħra marru ħdejn il-qabar, hallelujah.

Le Seigneur l'a juré dans un serment irrévocable : *
" Tu es prêtre à jamais selon l'ordre du roi Melkisédek. "

A ta droite se tient le Seigneur : *
il brise les rois au jour de sa colère.
Au torrent il s'abreuve en chemin, *
c'est pourquoi il redresse la tête.

Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit,*
au Dieu qui est, qui était et qui vient,*
pour les siècles des siècles.
Amen.

Ant. 1 Après le sabbat, Marie de Magdala et l'autre Marie allèrent visiter le tombeau de Jésus, alléluia !!



2 ant. Venite, vedete
dove era deposto il Signore,
alleluia.

Salmo 113 A

Quando Israele uscì dall'Egitto, *
la casa di Giacobbe da un po-
polo barbaro
Giuda divenne il suo santuario, *
Israele il suo dominio.

Il mare vide e si ritrasse, *
il Giordano si volse indietro,
i monti saltellarono come arieti, *
le colline come agnelli di un
gregge.

Che hai tu, mare, per fuggire, *
e tu, Giordano, perché torni in-
dietro?
Perché voi monti saltellate
come arieti *
e voi colline come agnelli di
un gregge?

2 ant. Come and see the place
where the Lord was buried,
alleluia.

Psalm 113 A

When Israel came forth from Egypt, *
Jacob's sons from an alien people,
Judah became the Lord's temple, *
Israel became his kingdom.

The sea fled at the sight: *
the Jordan turned back on its
course,
the mountains leapt like rams *
and the hills like yearling sheep.

Why was it, sea, that you fled, *
that you turned back, Jordan,
on your course?
Mountains, that you leapt like
rams, *
hills, like yearling sheep?

2 ant. Venid y ved el lugar don-
de habían puesto al Señor.
Aleluya.

Salmo 113 A

Cuando Israel salió de Egipto, *
los hijos de Jacob de un pueblo
balbuciente,
Judá fue su santuario, *
Israel fue su dominio.

El mar, al verlos, huyó, *
el Jordán se echó atrás;
los montes saltaron como car-
neros; *
las colinas, como corderos.

¿Qué te pasa, mar, que huyes, *
y a ti, Jordán, que te echas
atrás?
¿Y a vosotros, montes, que sal-
táis como carneros; *
colinas, que saltáis como cor-
deros?

Ant. 2 Araw il-post fejn kienu
qiegħdu l-Mulej,
hallelujah.

Salm 113 A

Meta ħareġ Iżrael mill-Egittu, *
Ġakobb minn poplu ta' Isien
barrani,
Ġuda sar is-santwarju tiegħu, *
Iżrael is-saltna tiegħu.

Il-baħar rah u ħarab, *
il-Ġordan reġa' lura.
Qabżu bħal kbiex il-muntanji, *
u bħal ħrief il-għoljiet.

Xi ġralek, baħar, biex taħrab? *
Xi ġralek, Ġordan, biex terġa'
lura?
Xi ġralkom, muntanji, biex ta-
qbżu bħal kbiex, *
u intom, għoljiet, biex taqbżu
bħal ħrief?

Ant. 2 Venez, voyez l'endroit où
l'on avait déposé le corps du
Seigneur, alléluia !

Psaume 113 A

Quand Israël sortit d'Égypte, *
et Jacob, de chez un peuple
étranger,
Juda fut pour Dieu un sanctuaire, *
Israël devint son domaine.

La mer voit et s'enfuit, *
le Jourdain retourne en arrière.
Comme des béliers, bondissent les
montagnes, *
et les collines, comme des agneaux.

Qu'as-tu, mer, à t'enfuir, *
Jourdain, à retourner en arrière ?
Montagnes, pourquoi bondir
comme des béliers, *
collines, comme des agneaux ?



Trema, o terra, davanti al Signore, *
davanti al Dio di Giacobbe,
che muta la rupe in un lago, *
la roccia in sorgenti d'acqua.

Gloria al Padre e al Figlio*
e allo Spirito Santo.
Come era nel principio, e ora e
sempre*
nei secoli dei secoli. Amen.

2 ant. Venite, vedete
dove era deposto il Signore,
alleluia.

Tremble, O earth, before the Lord, *
in the presence of the God of Ja-
cob,
who turns the rock into a pool *
and flint into a spring of water.

Glory to the Father, and to the
Son, *
and to the Holy Spirit:
as it was in the beginning, is
now, *
and will be for ever. Amen.

2 ant. Come and see the place
where the Lord was buried,
alleluia.

En presencia del Señor se
estremece la tierra,*
en presencia del Dios de Jacob;
que transforma las peñas en
estanques,*
el pedernal en manantiales de agua.

Gloria al Padre y al Hijo*
y al Espíritu Santo
como era en el principio, ahora
y siempre*
y por los siglos de los siglos.
Amén.

2 ant. Venid y ved el lugar don-
de habían puesto al Señor.
Aleluya.

Triegħed, art, quddiem is-Sid, *
quddiem Alla ta' Ġakobb,
li jbidel il-blat f'għadira ilma, *
iż-żonqor f'għajn ta' ilma.

Glorja lill-Missier, u lill-Iben, *
u lill-Ispirtu s-Santu.
Kif kien mill-bidu, issa u dejjem, *
u jibqa' għal dejjem ta' dejjem.
Ammen.

Ant. 2 Araw il-post fejn kienu
qiegħdu l-Mulej,
hallelujah.

Tremble, terre, devant le Maître,*
devant la face du Dieu de Jacob,
lui qui change le rocher en source*
et la pierre en fontaine !

Gloire au Père, et au Fils
et au Saint-Esprit,*
au Dieu qui est, qui était et qui
vient,*
pour les siècles des siècles.
Amen.

Ant. 2 Venez, voyez l'endroit où
l'on avait déposé le corps du
Seigneur, alléluia !

3 ant. Dice il Signore: Non temete; annunziate ai miei fratelli di tornare in Galilea: là mi vedranno, alleluia.

Cantico Cfr. Ap 19, 1-7

Alleluia.
Salvezza, gloria e potenza sono del nostro Dio; *
veri e giusti sono i suoi giudizi.
Alleluia.

Alleluia.
Lodate il nostro Dio, voi tutti suoi servi, *
voi che lo temete, piccoli e grandi.
Alleluia.

Alleluia.
Ha preso possesso del suo regno il Signore,
il nostro Dio, l'Onnipotente.
Alleluia.

3 ant. Jesus said: Do not be afraid, Go and tell my brothers to set out for Galilee; there they will see me, alleluia.

Canticle: See Revelation 19:1-7

Alleluia.
Salvation, glory, and power to our God:
his judgments are honest and true.
Alleluia.

Alleluia.
Sing praise to our God, all you his servants,
all who worship him reverently,
great and small.
Alleluia.

Alleluia.
The Lord our all-powerful God is King;
Let us rejoice, sing praise, and give him glory. Alleluia.

3 ant. Dijo Jesús: "No temáis. Id a decir a mis hermanos que vayan a Galilea, que allí me verán." Aleluya.

Cántico Cf. Ap 19, 1-7

Aleluya.
La salvación y la gloria y el poder son de nuestro Dios.
Porque sus juicios son verdaderos y justos.
Aleluya.

Aleluya.
Alabad al Señor, sus siervos todos.
Los que le teméis, pequeños y grandes.
Aleluya.

Aleluya.
Porque reina el Señor, nuestro Dios, dueño de todo.
Alegrémonos y gocemos y demosle gracias. Aleluya

Ant. 3 Tibżgħu xejn: morru was-slu l-aħbar lil ħuti biex jitolqu lejn il-Galilija; lili jarawni hemmhekk, hallelujah.

Kantiku ara Apok 19:1-2. 5-7

Hallelujah
Is-salvazzjoni u l-glorja u l-qawwa huma ta' Alla tagħna,
għax veri u ġusti huma l-ġudizzji tiegħu.
Hallelujah.

Hallelujah
Faħħru lil Alla tagħna,
intom il-qaddejja kollha tiegħu,
intom li tibżgħu minnu, iż-żgħar u l-kbar!
Hallelujah.

Hallelujah
Għax ħa s-saltna l-Mulej, Alla tagħna li jista' kollox,
Nifirħu u nithennew, u nagħtuh glorja. Hallelujah.

Ant. 3 Ne craignez pas ! Dites à mes frères d'aller en Galilée; c'est là qu'ils me verront. Alléluia !

Psaume Cantique (Ap 19)

Alléluia!
Le salut, la puissance, la gloire à notre Dieu,*
Ils sont justes, ils sont vrais, ses jugements.
Alléluia!

Alléluia!
Célébrez notre Dieu, serviteurs du Seigneur,*
vous tous qui le craignez, les petits et les grands.
Alléluia!

Alléluia!
Il règne, le Seigneur, notre Dieu tout-puissant,*
Exultons, crions de joie, et rendons-lui la gloire! Alléluia!

Alleluia.
Sono giunte le nozze dell'Agnello;
la sua sposa è pronta.
Alleluia.

Gloria al Padre e al Figlio
e allo Spirito Santo.
Come era nel principio, e ora e
sempre
nei secoli dei secoli. Amen.

3 ant. Dice il Signore: Non te-
mete; annunziate ai miei fratelli
di tornare in Galilea:
là mi vedranno, alleluia.

Alleluia.
The wedding feast of the Lamb
has begun,
and his bride is prepared to wel-
come him.
Alleluia.

Glory to the Father, and to the
Son, *
and to the Holy Spirit.
as it was in the beginning, is
now, *
and will be for ever. Amen. *

3 ant. Jesus said: Do not be
afraid, Go and tell my brothers
to set out for Galilee; there they
will see me, alleluia.

Aleluya
Llegó la boda del Cordero.
Su esposa se ha embellecido.
Aleluya.

Gloria al Padre y al Hijo y al
Espíritu Santo
como era en el principio, ahora
y siempre
y por los siglos de los siglos.
Amén.

3 ant. Dijo Jesús: "No temáis.
Id a decir a mis hermanos
que vayan a Galilea,
que allí me verán." Aleluya.

Hallelujah
Għax wasal it-tiegħ tal-Ħaruf,
u l-għarusa tiegħu hejjiet ruħha.
Hallelujah.

Glorja lill-Missier, u lill-Iben, *
u lill-Ispirtu s-Santu.
Kif kien mill-bidu, issa u dejjem, *
u jibqa' għal dejjem ta' dejjem.
Ammen.

Ant. 3 Tibżgħu xejn: morru was-
slu l-aħbar lil ħuti biex jitolqu lejn
il-Galilija; lili jarawni hemmhekk,
hallelujah.

Alléluia !
Car elles sont venues, les No-
ces de l'Agneau,*
Et pour lui son épouse
a revêtu sa parure.
Alléluia !

Gloire au Père, et au Fils
et au Saint-Esprit,*
au Dieu qui est, qui était et qui
vient,*
pour les siècles des siècles.
Amen.

Ant. 3 Ne craignez pas ! Dites
à mes frères d'aller en Galilée;
c'est là qu'ils me verront.
Alléluia !



LETTURA BREVE

Eb 10, 12-14

Cristo, avendo offerto un solo sacrificio per i peccati una volta per sempre, si è assiso alla destra di Dio, aspettando ormai soltanto che i suoi nemici vengano posti sotto i suoi piedi (Sal 109, 1). Poiché con un'unica oblazione egli ha reso perfetti per sempre quelli che vengono santificati.

Invece del responsorio breve si dice:

Ant. Questo è il giorno, che ha fatto il Signore, alleluia: ralleghiamoci ed esultiamo, alleluia.

READING

Hebrews 10, 12-14

Jesus offered one sacrifice for sins and took his seat forever at the right hand of God; now he waits until his enemies are placed beneath his feet. By one offering he has forever perfected those who are being sanctified.

In place of the responsory the following is said:

Ant. This is the day the Lord has made; let us rejoice and be glad, alleluia.

LECTURA BREVE

Hb 10, 12-14

Cristo ofreció por los pecados, para siempre jamás, un solo sacrificio; está sentado a la derecha de Dios y espera el tiempo que falta hasta que sus enemigos sean puestos como estrado de sus pies. Con una sola ofrenda ha perfeccionado para siempre a los que van siendo consagrados.

En lugar del responsorio breve se dice:

Ant. Este es el día en que actuó el Señor: sea él nuestra alegría y nuestro gozo. Aleluya.

LEZZJONI QASIRA

Lhud 10,12-14

Kristu, wara li offra sacrificċju wieħed għad-dnubiet, qagħad għal dejjem fuq in-naħa tal-lemin ta' Alla, fejn qiegħed jistenna sa ma l-għedewwa tiegħu jitqiegħdu mirfes taħt riglejha. Għax hu, b'offerta waħda, għamel perfetti għal dejjem 'il dawk li hu qaddes.

Minflok ir-responsorju jingħad:

Ant. Dan hu l-jum li għamel il-Mulej; ħa nifirġu u nithennew fih! Hallelujah.

PAROLE DE DIEU

He 10, 12-14

Jésus Christ, après avoir offert pour les péchés un unique sacrifice, s'est assis pour toujours à la droite de Dieu. Il attend désormais que ses ennemis soient mis sous ses pieds. Par son sacrifice unique, il a mené pour toujours à leur perfection ceux qui reçoivent de lui la sainteté.

Au lieu du responsory, il est dit:

Ant. Voici le jour que fit le Seigneur, jour de fête et de joie. Peuples, rayonnez de joie, alleluja



Ant. al Magn. La sera di Pasqua, a porte chiuse, apparve Gesù ai discepoli riuniti e disse loro: Pace a voi, alleluia.

CANTICO DELLA BEATA VERGINE

Lc 1, 46-55

Esultanza dell'anima nel Signore

L'anima mia magnifica il Signore *
e il mio spirito esulta in Dio,
mio salvatore,

perché ha guardato l'umiltà della sua serva. *

D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata.

Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente *
e Santo è il suo nome:

Ant. On the evening of the first day of the week, the disciples were gathered together behind locked doors; suddenly, Jesus stood among them and said: Peace be with you, alleluia.

CANTICLE OF MARY

Luke 1, 46-55

The soul rejoices in the Lord

My soul proclaims the greatness of the Lord,*
my spirit rejoices in God my Savior *

for he has looked with favor on his lowly servant.*

From this day all generations will call me blessed

the Almighty has done great things for me, *
and holy is his Name.

Ant. Al anochecer de aquel día, el primero de la semana, estaban los discípulos en una casa, con las puertas cerradas, y en esto entró Jesús, se puso en medio y les dijo: «Paz a vosotros». Aleluya.

MAGNÍFICAT

Lc 1, 46-55

Alegría del alma en el señor

Proclama mi alma la grandeza del Señor,*
se alegra mi espíritu en Dios mi salvador;

porque ha mirado la humillación de su esclava.*

Desde ahora me felicitarán todas las generaciones,

porque el Poderoso ha hecho obras grandes por mí:*
su nombre es santo

Ant. tal-kantiku ta' Marija

Dak il-Ħadd fil-għaxija, meta d-dixxipli kienu flimkien, bil-bi-bien magħluqa, ġie Ġesù u qa-ġhad f'nofshom; u qalilhom: Il-paċi magħkom, hallelujah.

TAL-KANTIKU TA' MARIJA

Lc 1, 46-55

Ruġi tfaħħar il-kobor tal-Mulej, *
u l-ispirtu tiegħi jifraħ f'Alla s-Salvatur tiegħi,*
għax hu xeġet għajnejh

fuq iċ-ċokon tal-qaddejja tiegħu. *

Iva, minn issa 'l quddiem kull nisel jibda jsejjaħli hienja.

Għax is-Setgħani għamel miegħi ħwejjeġ kbar; *
qaddis hu l-isem tiegħu.

Ant. Cant. Jésus vient, toutes portes closes. Il se tient au milieu de ses disciples. Il leur dit : La paix soit avec vous ! Alléluia !

CANTIQUE DE MARIE

Lc 1, 46-55

Mon âme exalte le Seigneur,*
exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !

Il s'est penché sur son humble servante;*

désormais, tous les âges me diront bienheureuse.

Le Puissant fit pour moi des merveilles; *
Saint est son nom !



di generazione in generazione
la sua misericordia *
si stende su quelli che lo temono.

Ha spiegato la potenza del suo
braccio, *
ha disperso i superbi nei pen-
sieri del loro cuore;

ha rovesciato i potenti dai troni, *
ha innalzato gli umili;

ha ricolmato di beni gli affamati, *
ha rimandato i ricchi a mani
vuote.

Ha soccorso Israele, suo servo, *
ricordandosi della sua miseri-
cordia,

He has mercy on those who
fear him *
in every generation.

He has shown the strength of
his arm, *
he has scattered the proud in
their conceit.

He has cast down the mighty
from their thrones, *
and has lifted up the lowly.

He has filled the hungry with
good things, *
and the rich he has sent away
empty.

He has come to the help of his
servant Israel *
for he has remembered his pro-
mise of mercy,

y su misericordia llega a sus
fieles*
de generación en generación.

Él hace proezas con su brazo:*
dispersa a los soberbios de co-
razón,

derriba del trono a los poderosos*
y enaltece a los humildes,

a los hambrientos los colma de
bienes*
y a los ricos los despide vacíos.

Auxilia a Israel, su siervo,*
acordándose de su misericordia

Il-ħniena tiegħu tinfirex f'kull
żmien *
fuq dawk li jibżgħu minnu.

Hu wera l-qawwa ta' driegħu, *
xerred lil dawk li huma mkabbra
f'qalbhom.

Niżżel is-setgħana minn fuq it-
tron tagħhom,*
u għolla ċ-ċkejknin.

Mela b'kull ġid lil min hu bil-ġuħ, *
u l-għonja bagħathom 'il barra
b'xejn.

Ha ħsieb Izrael, qaddej tiegħu, *
għax ftakar fil-ħniena tiegħu

Son amour s'étend d'âge en
âge*
sur ceux qui le craignent;

Déployant la force de son bras,*
il disperse les superbes.

Il renverse les puissants de leu-
rs trônes,*
il élève les humbles.

Il comble de biens les affamés,*
renvoie les riches les mains vi-
des.

Il relève Israël, son serviteur,*
il se souvient de son amour,



come aveva promesso ai nostri padri, *
ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre.

Gloria al Padre e al Figlio *
e allo Spirito Santo.

Come era nel principio, e ora e sempre *
nei secoli dei secoli. Amen.

Ant. al Magn. La sera di Pasqua, a porte chiuse, apparve Gesù ai discepoli riuniti e disse loro: Pace a voi, alleluia.

the promise he made to our fathers, *
to Abraham and his children forever.

Glory to the Father, and to the Son, *
and to the Holy Spirit:

as it was in the beginning, is now, *
and will be for ever. Amen.

Ant. On the evening of the first day of the week, the disciples were gathered together behind locked doors; suddenly, Jesus stood among them and said: Peace be with you, alleluia.

—como lo había prometido a nuestros padres—
en favor de Abraham y su descendencia por siempre.

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

Como era en el principio, ahora y siempre,
por los siglos de los siglos. Amén.

Ant. Al anochecer de aquel día, el primero de la semana, estaban los discípulos en una casa, con las puertas cerradas, y en esto entró Jesús, se puso en medio y les dijo: «Paz a vosotros». Aleluya.

- bħalma wiegħed lil missirijietna - *
b'riżq Abraham u nisl u għal dejjem.

Glorja lill-Missier, u lill-Iben, *
u lill-Ispirtu s-Santu.

Kif kien mill-bidu, issa u dejjem, *
u jibqa' għal dejjem ta' dejjem. Ammen.

Ant. tal-kantiku ta' Marija
Dak il-Ħadd fil-għaxija, meta d-dixxipli kienu flimkien, bil-bien magħluqa, gie Ġesù u qa għad f'nofshom; u qalilhom: Il-paċi magħkom, hallelujah.

de la promesse faite à nos pères,
en faveur d'Abraham et de sa race, à jamais.

Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit,*

au Dieu qui est, qui était et qui vient,*
pour les siècles des siècles. Amen.

Ant. Cant. Jésus vient, toutes portes closes. Il se tient au milieu de ses disciples. Il leur dit : La paix soit avec vous ! Alléluia !



INTERCESSIONI

Cristo è sempre vivo per intercedere a nostro favore.
Tutta la Chiesa lo acclami e lo invochi:

Re glorioso, ascolta la nostra voce.

Luce e salvezza di tutte le genti,
— manda il tuo Spirito su coloro che celebrano la tua risurrezione.

Il popolo ebraico riconosca in te il Messia atteso e sperato,
— tutta la terra sia piena della tua gloria.

INTERCESSIONS

With joy in our hearts, let us call upon Christ the Lord, who died and rose again, and lives always to intercede for us:

Victorious King, hear our prayer.

Light and salvation of all peoples, send into our hearts the fire of your Spirit,
— as we proclaim your resurrection.

Let Israel recognize in you her longed-for Messiah,
— and the whole earth be filled with the knowledge of your glory.



PRECES

Oremos a Cristo, el Señor, que murió y resucitó por los hombres, y ahora intercede por nosotros, y digámosle:

Cristo, Rey victorioso, escucha nuestra oración.

Cristo, luz y salvación de todos los pueblos,
— derrama el fuego del Espíritu Santo sobre los que has querido fueran testigos de tu resurrección en el mundo.

Que el pueblo de Israel te reconozca como el Mesías de su esperanza
— y la tierra toda se llene del conocimiento de tu gloria.

PREĊI

Kristu l-Mulej miet u rxoxta, u issa dejjem jidħol għalina quddiem Alla l-Missier. Nitolbuh, b'qalbna mimlija bil-ferħ, u ngħidulu:

Sultan rebbieħ, ismagħna.

Kristu, inti d-dawl u s-salvazzjoni tal-ġnus:
- ibgħat in-nar ta' l-Ispirtu tiegħek fuqna, li qegħdin inxandru l-qawmien tiegħek.

Mulej, aghmel li wlied Izrael jagħrfuk bħala l-Messija, tama tagħhom:
- u li l-art kollha tkun mimlija bl-għarfien ta' sebħek.

L'INTERCESSION

À Jésus, le Vivant, qui ne cesse d'intercéder pour nous, adressons notre prière :


Roi de gloire, exauce-nous!

Ô Christ, lumière et salut du monde,
répands le feu de ton Esprit sur ceux qui confessent ta résurrection.

Permetts aux fils d'Abraham, d'Isaac et de Jacob de reconnaître en toi le messie de leur espérance.

Mantienici nella comunione dei santi durante il pellegrinaggio terreno,
— donaci di perseverare nella fede fino al giorno della tua venuta.

Keep us in the communion of your saints,
— and grant us rest from our labors in their company.



Consérvanos, Señor, en la comunión de tu Iglesia
—y haz que esta Iglesia progresé cada día hacia la plenitud que tú le preparas.


Żommna fix-xirka tal-qaddisin tiegħek:
- u aġhtina li, wara t-taħbit ta-għna, nidhlu fil-mistrieħ tiegħek magħhom.

Ceux que tu as fait renaître, ceux que tu as nourris, conduis-les à la plénitude du Royaume.

Tu che hai vinto il peccato e la morte,
— fa' che viviamo sempre per te.

You have triumphed over death, your enemy; destroy in us the power of death,
— that we may live only for you, victorious and immortal Lord.

Tú que has vencido la muerte, nuestro enemigo, destruye en nosotros el poder del mal, tu enemigo,
—para que vivamos siempre para ti, vencedor inmortal.



Inti li ħriġt rebbieħ fuq l-għadu tagħna l-mewt, xejjen fina l-għadu tiegħek:
- biex ngħixu għalik, rebbieħ qawwi li tgħix għal dejjem.


Que toute terre habitée soit illuminée de la lumière de Pâques.

Tu che dall'umiliazione della croce fosti innalzato alla destra del Padre,
— accogli i nostri morti nella gloria del tuo regno.

Savior Christ, you were obedient even to accepting death, and were raised up to the right hand of the Father,
— in your goodness welcome your brothers and sisters into the kingdom of your glory.

Cristo Salvador, tú que te sometiste incluso a la muerte y has sido levantado a la derecha del Padre,
—recibe en tu reino glorioso a nuestros hermanos difuntos.

Kristu Salvatur, int obdejt sal-mewt u l-Missier għolliet sas-smewwiet fil-lemin tiegħu:
- fit-tjieba tiegħek, ilqa' lil ħutek fis-saltna glorjuża tiegħek.



Par ton obéissance jusqu'à la mort, par ton exaltation à la droite du Père, ouvre à tes frères les portes du Paradis.



PADRE NOSTRO

Padre nostro, che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà,
come in cielo così in terra.

Dacci oggi il nostro pane quoti-
diano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo ai nostri
debitori,
e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male.



THE LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done on earth
as it is in heaven.

Give us this day our daily bread;
and forgive us our trespasses
as we forgive those who tre-
spass against us;
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.



PADRE NUESTRO

Padre nuestro, que estás en el
cielo, santificado sea tu Nom-
bre; venga a nosotros tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada
día; perdona nuestras ofensas
como también nosotros perdo-
namos a los que nos ofenden;
no nos dejes caer en la tenta-
ción, y líbranos del mal.



MISSIERNA

Missierna, li inti fis-smewwiet,
jitqaddes ismek,
tigi saltnatek,
ikun li trid int, kif fis-sema, hekk-
da fl-art.

Hobzna ta' kuljum aghcina llum.
Ahfrilna dhubietna,
bhalma nahfru lil min hu hati
ghalina.
U la ddahhalniex fit-tigrib,
izda ehlna mid-deni.



NOTRE PÈRE

Notre Père, qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite sur la terre
comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui notre pain
de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi à
ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en ten-
tation mais délivre-nous du Mal.

PATER NOSTER

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur Nomen Tuum: advéniat Regnum Tuum
fiat volúntas Tua, sicut in cælo, et in terra.

Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie,
et dimítte nobis débita nostra,
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris.
et ne nos indúcas in tentatiónem; sed líbera nos a Malo.



ORAZIONE

O Padre, che in questo giorno, per mezzo del tuo unico Figlio, hai vinto la morte e ci hai aperto il passaggio alla vita eterna, concedi a noi, che celebriamo la Pasqua di Risurrezione, di essere rinnovati nel tuo Spirito, per rinascere nella luce del Signore risorto. Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

R. Amen

V. Andate in pace, alleluia, alleluia.

R. Rendiamo grazie a Dio, alleluia, alleluia.

Fine del Triduo Pasquale



CONCLUDING PRAYER

O God, who on this day, through your Only Begotten Son, have conquered death and unlocked for us the path to eternity, grant, we pray, that we who keep the solemnity of the Lord's Resurrection may, through the renewal brought by your Spirit, rise up in the light of life. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

R. Amen

V. Go in peace, alleluia, alleluia.

R. Thanks be to God, alleluia, alleluia.

End of the Easter Triduum



ORACIÓN

Señor Dios, que en este día nos has abierto las puertas de la vida por medio de tu Hijo, vencedor de la muerte, concede a los que celebramos la solemnidad de la resurrección de Jesucristo, ser renovados por tu Espíritu, para resucitar en el reino de la luz y de la vida. Por nuestro Señor Jesucristo.

R. Amén

V. Podéis ir en paz. Aleluya, aleluya.

R. Demos gracias a Dios. Aleluya, aleluya.

Fin del Triduo Pascual



TALBA

O Alla, illum, b'lbnek il-waħd-ieni, il-mewt ġiet megħluba, u int ftaħtilna l-bieb tal-ħajja ta' dejjem: agħtina li, aħna u niċcelebraw il-festa solenni tal-qawmien tal-Mulej mill-imwiet, niggeddu bl-Ispirtu Qaddis tiegħek u nqumu għad-dawl tal-ħajja. B'lbnek Ġesù Kristu Sidna, li miegħek jgħix u jsaltan flimkien ma' l-Ispirtu s-Santu, Alla, għal dejjem ta' dejjem.

R. Ammen.

V. Mur fil-paċi, alleluia, alleluia.

R. Ħajr lil Alla, alleluia, alleluia.

Tmiem it-Tridu tal-Għid



ORAISON

Aujourd'hui, Dieu notre Père, tu nous ouvres la vie éternelle par la victoire de ton Fils sur la mort, et nous fêtons sa résurrection. Que ton Esprit fasse de nous des hommes nouveaux pour que nous ressuscitions avec le Christ dans la lumière de la vie. Lui qui règne.

R. Amen

V. Allez, dans la paix. Alléluia, alléluia.

R. Nous rendons grâce à Dieu. Alléluia, alléluia.

Fin du triduum pascal

*“È risuscitato dai morti,
e ora vi precede in Galilea!”*

*“He has risen from the dead.
He is going ahead of you into Galilee!”*

*“Él se ha levantado de entre los muertos
y va delante de vosotros a Galilea!”*

*“Hu qam mill-imwiet.
Huwa sejjer il-Galilija qabilkom!”*

*“Il est ressuscité des morts,
et voici qu'il vous précède en Galilée!”*

